

Translate Files with AI

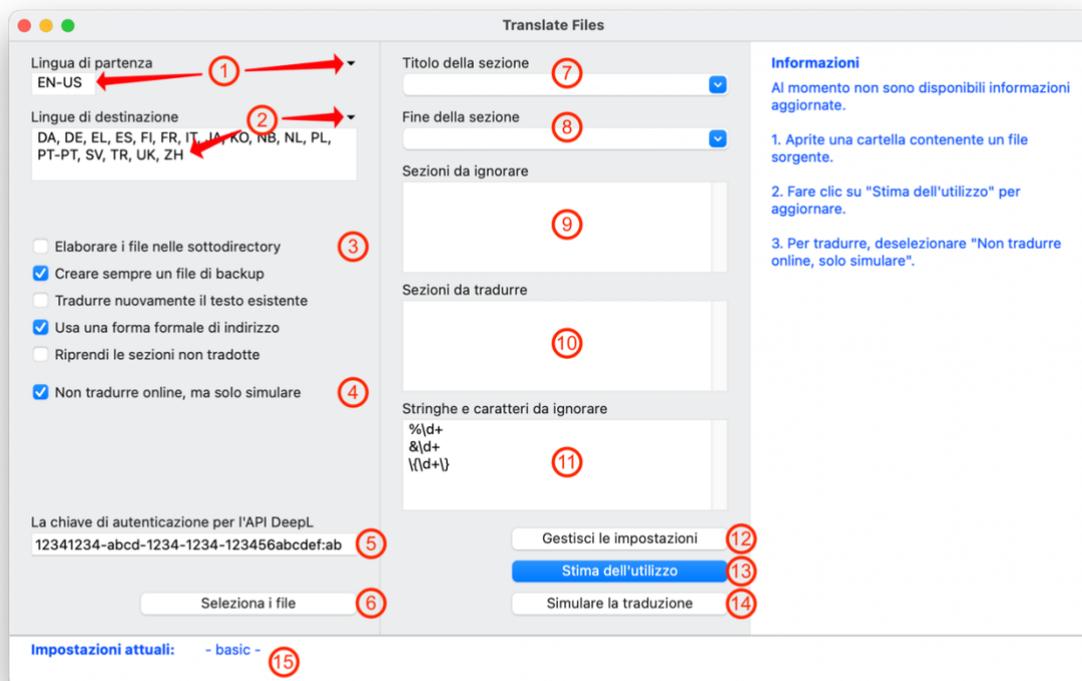
Contenuto

Important notes	1
La finestra del programma	2
Generalità e preparazioni	2
Avvio rapido	3
Le lingue	4
Selezione dei file di origine e di destinazione	4
Formato dei file di origine e di destinazione	4
Testo diviso in sezioni	5
Titolo della sezione e fine della sezione ⁽⁷⁾ , ⁽⁸⁾	6
Sezioni da ignorare e tradurre ⁽⁹⁾ , ⁽¹⁰⁾	7
Caratteri speciali ⁽¹¹⁾	7
Saluto formale	7
Note	7
Impostazioni	8
Insiemi di impostazioni ⁽¹²⁾ , ⁽¹⁵⁾	8
Espressioni regolari	8
File di registro	9
Contatto	9

Important notes

- La versione più recente di questo manuale è disponibile a questo link nella sezione download: translate.tomsidede.de.
- Alcune schermate non sono ancora tradotte. Questo verrà recuperato. Tuttavia, l'app stessa è già completamente tradotta nella vostra lingua.
- Assicuratevi di avere sempre una copia di backup dei vostri dati.
- **Casi d'uso ed esempi interessanti sono disponibili sul mio blog all'indirizzo translate.tomsidede.de.**

La finestra del programma



I segni si riferiscono alle annotazioni del testo.

Generalità e preparazioni

Translate Files with AI è un programma per la traduzione automatica di testi in file di testo in una o più lingue. Questo software utilizza DeepL per tradurre i testi. DeepL è attualmente il miglior servizio di traduzione al mondo e fornisce traduzioni significative e comprensibili.

È importante sapere che il software (l'applicazione) non esegue la traduzione. Il software funge da interfaccia tra i testi presenti nei file di testo e DeepL. La traduzione vera e propria viene effettuata da DeepL sui suoi server.

Pertanto, è necessario disporre di un account su DeepL. Quando ci si registra nell'area sviluppatori di deepl.com, è necessario assicurarsi di ottenere una nuova chiave API. Si tratta della chiave che consente a questo software di utilizzare i servizi di DeepL per la traduzione. Senza questa chiave, non è possibile tradurre alcun testo.

Quando si apre un account su DeepL, si ottiene una chiave API gratuita che consente di tradurre fino a 500.000 caratteri al mese. Se si desidera tradurre più caratteri nell'arco di un mese, è necessario acquistare un'altra chiave e un certo numero di caratteri da tradurre. Questa chiave deve essere inserita in questa applicazione al posto di quella gratuita.

Una chiave gratuita è facile da riconoscere perché termina con ":fx". Per ulteriori informazioni e per ottenere una chiave API gratuita e/o a pagamento, fare clic sul seguente link:

www.deepl.com/en/pro#developer

Inserire la chiave nel campo corrispondente dell'applicazione ⁽⁵⁾.

Avvio rapido

Questa sezione è destinata a coloro che desiderano utilizzare l'applicazione rapidamente senza dover leggere lunghe spiegazioni.

1. Selezionare il codice della lingua da tradurre ⁽¹⁾ e il codice della/e lingua/e di destinazione ⁽²⁾ utilizzando i due menu a discesa. È possibile accedere a questi menu facendo clic sul triangolino o facendo clic con il pulsante destro del mouse sul campo corrispondente ⁽¹⁾, ⁽²⁾.
2. Nel campo di selezione della lingua di destinazione ⁽²⁾, è possibile selezionare più lingue di destinazione tenendo premuto il tasto ⌘ su MacOS o il tasto control su Windows se si desidera tradurre i testi in più lingue. È anche possibile selezionare una singola lingua facendo doppio clic su di essa.
Si esce dal campo di selezione facendo clic su un'area esterna al campo di immissione o premendo il tasto Invio o il tasto Tab.
3. Se i file di origine si trovano nella stessa cartella dei file di destinazione, non selezionare la casella di controllo **Modifica file nelle sottodirectory** ⁽³⁾. Se invece si utilizza una sottocartella separata per ogni lingua, è necessario selezionare la casella di controllo **Modifica file nelle sottodirectory** ⁽³⁾.
4. Selezionare la cartella che contiene i file di origine che si desidera tradurre dal menu **Apri** o premendo ⌘+O (macOS) o ^+O (Windows). I nomi dei file devono contenere il codice della lingua di origine, ad esempio **mytext-de.txt** per un file di testo tedesco. Se si utilizza una cartella separata per ogni lingua, lo stesso vale per il nome della cartella sotto la cartella selezionata che contiene i file di origine. In alternativa, è possibile trascinare una cartella di output sull'applicazione.
5. Il numero di caratteri da tradurre viene stimato con il tasto ⁽¹³⁾.
6. È possibile utilizzare il pulsante ⁽¹⁴⁾ per visualizzare una simulazione della traduzione senza appesantire il contingente di caratteri di DeepL.
7. Per la traduzione vera e propria sono necessari due passaggi: Innanzitutto, disattivare la casella di controllo **Non tradurre online, ma solo simulare** ⁽⁴⁾. Quindi avviare la traduzione con il pulsante ⁽¹⁴⁾.

È meglio provare prima una traduzione con un testo breve per ridurre al minimo la quota di DeepL. Se non conoscete ancora il significato delle altre opzioni del programma, ignoratele la prima volta. Verranno spiegate nelle pagine seguenti.

Le lingue

Sono supportate le seguenti lingue:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

Selezione dei file di origine e di destinazione

I file di origine e di destinazione possono essere organizzati in due modi:

- Tutti i file si trovano in una cartella. Questa cartella viene selezionata tramite il menu **Apri file**. In questo caso, il nome del/i file di testo di origine deve contenere un codice della lingua di origine, ad esempio **text-en-us.txt** o semplicemente **de.txt**. Anche i file tradotti verranno creati in questa cartella. I file di testo esistenti con le intestazioni di sezione verranno aggiornati, se necessario. È possibile riconoscere la lingua dei file dal codice della lingua nel nome del file.
- I file delle diverse lingue si trovano in sottocartelle della cartella selezionata. Una sottocartella contiene i file di una lingua. Il nome delle sottocartelle contiene in questo caso il codice della lingua. I file vengono modificati come descritto sopra.

Formato dei file di origine e di destinazione

Translate Files with AI elabora solo testo da file di testo semplice la cui estensione può essere del tipo .txt, .text e .utf8. Il testo in essi contenuto deve essere codificato UTF8. In caso contrario, i file di destinazione saranno comunque codificati UTF8.

Il testo contenuto nei file può essere formattato in due modi diversi:

- Testo non formattato
Questo tipo di testo viene tradotto in modo che la traduzione corrisponda il più possibile all'originale. Le modifiche successive al testo originale non possono essere incorporate in una traduzione esistente. Invece, la traduzione deve essere eseguita di nuovo.
- Testo suddiviso in sezioni
Il testo è suddiviso in singole sezioni da titoli di sezione. I titoli delle sezioni **non vengono** tradotti, ma trasferiti 1:1 nella traduzione. In questo modo è possibile aggiornare le modifiche alle sezioni del testo originale

nel testo tradotto. Il testo che non rientra nelle sezioni può essere trasferito senza traduzione in un nuovo file di destinazione durante la prima traduzione.

Testo diviso in sezioni

Le sezioni di un testo di questo tipo sono identificate da titoli di sezione. La fine di una sezione può essere segnalata dal titolo della sezione successiva o da una speciale fine di sezione.

L'applicazione riconosce le intestazioni di sezione da un indicatore speciale, ad esempio che terminano sempre con il carattere "=" o ":".

Un testo di questo tipo potrebbe avere il seguente aspetto, ad esempio:

```

Subtitle=
Questo è un sottotitolo.
-----

Advertisements=
Ecco alcuni testi pubblicitari.
-----

News=
- Ci sono già alcune novità.
- E ci sono alcuni cambiamenti.
- Sono state aggiunte nuove lingue.

Grazie per il vostro feedback!
-----

Description=
Si tratta di un testo senza senso e senza contenuto.

Un elenco:
- Questa è la prima parte.
- Ed ecco la seconda parte.
- Questa è la terza parte

    AAAA[ _./]MM[ _./]GG hh[ _./:]mm[ _./:]ss
    AAAA[ _./]MM[ _./]GG hhmmss
    YYYYMMSS hhmmss

- Ecco un post scriptum.

E poi un testo con un link: https://touch.tomsideo.de/.

Avviso importante:
Non è così importante!

Nota: contiene la data dell'1.1.1970.
-----

Keywords=
Chiave, parole

```

Titolo della sezione e fine della sezione (7), (8)

Questi campi contengono espressioni regolari che descrivono il formato dei titoli e dei finali di sezione utilizzati nel testo originale.

Ad esempio, due espressioni regolari comunemente utilizzate per questi campi sono simili a queste:

- Titolo della sezione: `[^\\n+][\\S]+=\\n+`.
Un titolo è costituito da qualsiasi parola seguita dal carattere "=". Il titolo può essere preceduto da un numero qualsiasi di interruzioni di riga e deve essere seguito da almeno un'interruzione di riga.

- Fine sezione: `\n+[*_--]{5,}+\n*`
Una fine di sezione consiste in almeno 5 caratteri consecutivi "*", "_", "-" o "-". Prima della fine deve essere presente almeno un'interruzione di riga; in seguito può seguire un numero qualsiasi di interruzioni di riga.

Sezioni da ignorare e tradurre ⁽⁹⁾, ⁽¹⁰⁾

I titoli delle sezioni possono essere descritti in questi campi, che vengono modificati in base alla designazione del campo. Può essere utile utilizzare i segnaposto delle espressioni regolari per l'inizio e la fine delle righe. Ad esempio, specificando il valore *casa* non si designerà solo il valore stesso, ma anche tutte le altre voci che contengono questo valore. Ad esempio, sarebbero interessate anche le voci *Costruzione della casa* e *Casa posteriore*. La specifica `^House$` eviterebbe questo conflitto e verrebbe tradotto solo il paragrafo con il titolo *House*.

Caratteri speciali ⁽¹¹⁾

Può accadere che i caratteri speciali incorporati nel testo vengano distorti durante la traduzione. Tali caratteri possono essere specificati nel campo *Caratteri e stringhe da ignorare per escluderli dalla traduzione*.

È anche possibile che alcune parole o termini non debbano essere tradotti. Anche questi possono essere specificati qui.

Saluto formale

In alcune lingue può essere importante distinguere tra forme di indirizzo formali e informali. Questo vale per le lingue DE (tedesco), FR (francese), IT (italiano), ES (spagnolo), NL (olandese), PL (polacco), PT-PT, PT-BR (portoghese) e RU (russo) . Può avere senso rendere informali le etichette dei pulsanti e i testi di aiuto (tooltip), poiché in questi casi non ci si rivolge all'utente ma, per così dire, al programma. È diverso se un pulsante è intitolato *Salva file* o *Salva il file*. Lo stesso vale per le informazioni destinate all'utente, che in molti casi possono essere fornite con un saluto formale.

Note

Spesso ha senso utilizzare il tedesco anziché l'inglese come lingua di partenza, poiché l'infinito è più chiaramente riconoscibile in tedesco e quindi viene tradotto in modo più univoco.

Impostazioni

Le impostazioni della finestra del programma si spiegano da sole. Vengono salvate automaticamente al termine del programma.

L'impostazione **Non tradurre online, ma solo simulare** serve a controllare facilmente il processo di traduzione. Il testo originale e il testo di arrivo vengono visualizzati uno accanto all'altro in un'unica finestra. Per non gravare inutilmente sulla quota di caratteri di DeepL, il testo per la simulazione non viene tradotto, ma viene visualizzato anche nella finestra del file di destinazione come testo originale. Il testo da tradurre è evidenziato a colori per una migliore visualizzazione.

Insiemi di impostazioni (12), (15)

In molti casi, è comodo poter salvare le impostazioni per diverse attività in diversi set o profili, per poterle richiamare in seguito.

Questo pulsante apre una finestra di dialogo autoesplicativa per la gestione di tali set.

Nella parte inferiore della finestra del programma viene indicato il set attualmente in uso.

Espressioni regolari

Le espressioni regolari sono utilizzate nei campi di input di questa applicazione. Un'espressione regolare è una stringa utilizzata per descrivere un insieme di stringhe secondo determinate regole sintattiche. Le espressioni regolari vengono utilizzate come criteri di filtro nella ricerca di testo, confrontando il testo con il modello di espressione regolare. Ad esempio, è possibile trovare tutte le parole di un elenco di parole che iniziano con *T* e finiscono con *S* senza dover specificare esplicitamente le lettere intermedie o il loro numero.

Internet offre una grande quantità di informazioni sulla struttura e sull'uso delle espressioni regolari.

Se si desidera inserire in un campo di questo tipo un testo normale che non deve essere interpretato come un'espressione regolare, si deve iniziare il testo con un apostrofo. Esempio: 'Non è un'espressione regolare. Se si desidera utilizzare un apostrofo come primo carattere di un'espressione regolare, è necessario farlo precedere da una barra rovesciata. Esempio: \ 'Un'espressione regolare senza senso.

File di registro

Translate Files with AI conserva un file di log in cui viene registrata ogni transazione. Il file di log ha il formato standard dei file .log e si trova nella cartella *logs* sotto la cartella utente.

Contatto

tomsidee

Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach

Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

contact@eurocomp.info

translate.tomsidee.de

Se avete domande o vi manca una funzione, inviatemi un'e-mail utilizzando la funzione di contatto dell'applicazione. Apprezzo il feedback e naturalmente le recensioni positive sull'App Store. Vi prego di non criticare il software con recensioni negative. Non posso rispondere e questo non fa altro che frustrarmi. Inoltre, non contribuisce all'ulteriore sviluppo o miglioramento dell'applicazione.